



PARECE MAS NÃO É

5 Falsos Cognatos Jurídicos



JURISPRUDÊNCIA ≠ JURISPRUDENCE

JURISPRUDÊNCIA

Conjunto de decisões de tribunais colegiados que geram precedentes a serem seguidos

JURISPRUDENCE

Direito como uma área de estudo acadêmico



SENTENÇA ≠ SENTENCE

SENTENÇA

Decisão emitida no primeiro grau de jurisdição que trata da lide principal, apta a gerar trânsito em julgado

SENTENCE

Pena estabelecida na esfera criminal

ASSALTO ≠ ASSAULT

ASSALTO

Termo usualmente
não utilizado no
direito para a prática
do crime de roubo

ASSAULT

Termo jurídico para a
prática ou tentativa de
lesão corporal

"DE OFÍCIO" ≠ "EX OFFICIO"

"DE OFÍCIO"

Decisão judicial realizada
sem um pedido
específico da parte

"EX OFFICIO"

Decisão judicial
realizada devido
ao poder investido
a um magistrado
pelo seu cargo

TRIBUNAL ≠ TRIBUNAL

TRIBUNAL

Em português, tribunal é um órgão colegiado com investidura para julgar lides de caráter jurídico

TRIBUNAL

Em inglês, tribunal é também um órgão colegiado com investidura para julgar disputas. Porém, não são os tribunais fixos estabelecidos pela constituição, tratando-se de um termo utilizado usualmente para órgãos que decidem disputas de caráter extrajudicial ou disputas específicas, como um tribunal de exceção.

QUER GARANTIR A CORRETA TRADUÇÃO DE SEUS DOCUMENTOS E PEÇAS?

Contate a equipe
especializada da **OnTime**

